



Edition 47  
 Sesotho, English

## Book talk

Reading stories to children is a wonderful way to relax and spend time with them, but reading aloud also gives us opportunities to talk to our children about books.

In fact, talking to children about books is just as important as reading the words to them! Through discussing the pictures, characters and what is happening in a story, children learn about how books work and how to explore them. Rather than trying to “teach” your children, just let the conversation flow naturally as you enjoy a book together. Here are a few ideas for helping that conversation along. Select ones that fit best with the book you are reading. And remember that the idea is always to explore books together rather than to “test” your children’s understanding of what you have read.

- **Learning to predict.** Being able to guess what comes next as you read, is a skill that competent readers use all the time. As you read a story with your children, develop their prediction skills by asking, “What do you think will happen next?” at different points in the story.
- **Responding to questions.** Young children often ask, “Why?” You can either answer their questions by sharing your ideas (“I think it is because...”), or you can ask, “Why do you think...?”
- **Sharing opinions and ideas.** As you read together say what you think and ask your children what they think too. This helps them learn how to approach books.

- **Paying attention to detail.** Encourage children to look carefully and enjoy the illustrations in picture books. Draw their attention to different parts of the illustration on a page, comment on it yourself and ask them too. Ask younger children to find particular people or objects in the pictures. Draw their attention to the size of a large or small word on the page, or the interesting sound a word makes as you say it. With older children, talk about why the author might have chosen a particular word.
- **Connecting with stories.** Many stories focus on how characters deal with challenges that life sends their way. It is powerful for children to relate these things to their own lives. Encourage them to make strong connections by saying something like, “This story reminds me of how important it is to treat people well. What does it remind you of?”



Hope

For more ideas about how to talk to child about books, visit “Tips and Topics” on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

We will be taking a break until the week of **14 October**. Join us then for more Nalibali reading magic!

Re tla be re le phomolong ho fihlela bekeng ya la **14 Mphalane**. Eba le rona hape nakong eo bakeng sa dimakatso tse ding hape tsa ho bala tsa Nalibali!

## Puisano ka dibuka

Ho balla bana dipale ke tsela e ntle ya ho phomola le ho ba le nako e itseng le bona, empa ho balla hodimo hape ho re fa menyetla ya ho bua le bana ba rona ka dibuka.

Hantlente, ho bua le bana ka dibuka ho bohlokwa feela jwaloka ho ba balla mantse! Ka ho bua ka ditshwantsho, baphetwa le se etsahalang paleng, bana ba ithuta kamoo dibuka di sebetsang le kamoo ba ka di sibollang ka teng. Ho ena le ho “ruta” bana ba hao, etsa hore moqoqo o lelemele feela ka tlwaelo ha le ntse le natefelwa ke dibuka mmoho. Mehopolo e mmalwa ke ena ho o thusa hore moqoqo o tswela pele. Kgetha ditaba tse tsamaelanang hantle le buka eo o e balang. Mme o hopole hore sepheo ke ho sibolla dibuka mmoho ho ena le ho “hlahloba” kutlwisiso ya bana ba hao ka seo o ba balletseng sona.

- **Ho ithuta ho lepa.** Ho kgona ho lepa se tla latela ha o ntse o bala, ke bokgoni boo babadi ba nang le boitsebelo ba bo sebedisang ka nako tsohle. Ha o ntse o bala pale le bana ba hao, bopa bokgoni ba bona ba ho lepa ka ho botsa, “Le nahana hore ho tla etsahala eng kamora moo?” dibakeng tse fapaneng tsa pale.
- **Ho araba dipotso.** Bana ba banyenyane hangata ba botsa, “Hobaneng?” O ka nna wa araba dipotso tsa bona ka ho ba bolella menahano ya hao (“Ke nahana ke hobane...”), kapa o ka botsa, “Hobaneng ha le nahana ...?”

- **Ho arolelana mehopolo le menahano.** Ha le ntse le bala mmoho bolella bana seo o se nahanang mme le bona o ba botse hore ba nahana eng. Sena se ba thusa ho ithuta mokgwa wa ho sekaseka dibuka ha ba di bala.
- **Ho shebisisa dintlha ka botebo.** Kgothaletsa bana ho shebisisa ka hloko le ho natefelwa ke ditshwantsho tse ka hara dibuka. Ba bontshe dikarolo tse fapaneng tsa setshwantsho se leqephe, bua ka sona ka bowena mme o re le bona ba tshwaele. Kopa bana ba banyenyane ho fumana batho ba itseng kapa dintho tse itseng ditshwantshong tseo. Ba hlokomedise boholo ba lentswe le leholo kapa le lenyane leqephe, kapa modumo o hohelang oo lentswe le o etsang ha o le bitsa. Ho bana ba baholwanyane, buang ka hore ke hobaneng ha mongodi a ile a kgetha lentswe le itseng.
- **Ho ipapisa le dipale.** Dipale tse ngata di tsepame ho tsela eo baphetwa ba sebetsanang le diphephetso tseo bophelo bo ba lahlelang tsona. Ke ntho e bohlokwa ha bana ba bapisa dintho tsena le maphelo a bona. Ba kgothaletse ho etsa dikgokahano tse matla ka ho bua mantse a kang, “Pale ena e nkgopotsa kamoo ho leng bohlokwa ka teng ho tshwara batho hantle. Wena e o hopotsa eng?”

Bakeng sa mehopolo e meng mabapi le kamoo o ka buisanang le ngwana ka dibuka, etela Dikeletso le Dihlooho, “Tips and Topics”, ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Neo

### Inside this edition:

- A cut-out-and-keep book to celebrate International Day of Peace on 21 September (pages 3 to 6).
- A card for a grandparent to celebrate Older Persons’ Day on 1 October (page 7).

### Kahara kgatiso ena:

- Bukana e-sehwang-le-ho- ipolokelwa bakeng sa ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Kgotso ka la 21 Loetse (leqephe la 3 ho isa ho la 6).
- Karete bakeng sa nkgono/ ntatemoholo bakeng sa ho keteka Letsatsi la Batho ba Hodieng ka la 1 Mphalane (leqephe la 7).



Drive your imagination

Read to me. Explore a story.  
 Mpalle. Sibolla pale.





# Story stars

## The Reading Gogos of Daveyton



The Reading Gogos are a group of volunteers who visit four schools in Daveyton to read to the children. We asked Kathy Cromer-Wilson, who helps to run the programme, about the Reading Gogos.

### How did the Reading Gogos start?

The Ekufundzeni Trust launched a mobile library in 1992. One day, one of the library's volunteers started reading to a Grade 1 class at Daveyton Intermediate School. She was a hit and now there are 48 Reading Gogos – although not all of them are elderly grannies!

### What do the gogos do?

At first, the gogos just read to the children. Now, the sessions also include singing, dancing, playing games, and doing arts and crafts.

### Why have they decided to become Reading Gogos?

The main reason is because they want to improve the lives of children and increase their opportunities as adults. Some are responding to Nelson Mandela's suggestion that we give back to our communities.

### What difference has the programme made?

We have seen how reading to children breaks down barriers. The feedback from the schools has also been remarkable. They say that the number of children absent on the days the gogos visit, has come right down because the children love the story sessions! Some parents want to move their children into these schools so that they can be part of the programme.

### What are your plans for the future?

Our main aim is to get more Reading Gogos so that we can go to all the schools that beg to become part of the programme.

### What would you say to someone wanting to start a reading club or programme?

Do not be afraid to make a start. All you need is the passion to pass on your knowledge to children, and the children will reward you with their love, hugs and lots of laughter!



Pic: Phamuel Mnguni

# Dinaledi tsa dipale

## The Reading Gogos tsa Daveyton

The Reading Gogos ke sehlopha sa baiithaopi ba etelang dikolo tse nne mane Daveyton ho ya balla bana. Re ile ra botsa Kathy Cromer-Wilson, ya thusang ho tsamaisa lenaneo lena, mabapi le The Reading Gogos.

### The Reading Gogos ba qadile jwang?

Ekufundzeni Trust e ne e thakgole laeborari ya hloma-ohlomolle ka 1992. Ka tsatsi le leng, e mong wa baiithaopi ba laeboraring a qala ho balla sehlopha sa Kereiti ya 1 Sekolong se Bohareng sa Daveyton. O ile a thabelwa haholo mme kajeno palo ya Reading Gogos ke 48 – le ha ba sa tsafala kaofela ha bona!

### Bonkgono baa ba etsa eng?

Qalong, bonkgono ba ne ba balla bana feela. Jwale, dikopano di kenyeletsa le ho bina, ho tantsha, ho bapala dipapadi, le ho etsa bonono le ho betla.

### Hobaneng ba ile ba etsa qeto ya ho ba The Reading Gogos?

Lebakabaka ke hobane ba batla ho ntlafatsa maphelo a bana le ho eketsa menyefla ya bona jwaloka batho ba baholo. Ba bang ba bona ba arabela tlhahiso e entsweng ke Nelson Mandela ya hore re thuse batho setjhabeng seo re phelang ho sona.

### Lenaneo lee le tlisitse phetoho efe?

Re bone kamoo ho balla bana ho tlosang ditshita ka teng tseleng. Ditlaleho tse tswang dikolong le tsona di thabisa e le ka nnete. Ba re lenane la bana ba sa tleng ka matsatsi ao bonkgono ba tlang ka ona, le theohile haholo hobane bana ba rata dikopano tse tsa dipale! Batswadi ba bang ba batla ho tlisa bana ba bona dikolong tse na ele hore ba tle ba be karolo ya lenaneo lena.

### Merero ya hao ke efe bakeng sa bokamoso?

Sepheo se seholo sa rona ke ho fumana Bonkgono ba bang ba Balang e le hore re kgone ho fihlella dikolo tsohle tse ikopelang ho ba karolo ya lenaneo lena.

### O ka reng ho motho ya batlang ho qala tlalapo ya ho bala kapa lenaneo la ho bala?

O se ke wa tshaba ho qala. O hloka feela lerato la ho fetisetsa tsebo ya hao baneng, mme bana ba tla o putsa ka lerato la bona, ka ho o haka le ka ditsheho tse ngata!

Across the country, individuals and organisations are finding ways to make reading and writing part of children's daily lives. To say thank you, our featured **Story Stars** will receive meal vouchers\* courtesy of **Wimpy** to enjoy with the children in whose lives they are making a difference.



\* For terms and conditions that apply, go to [www.nalibali.org/story-stars](http://www.nalibali.org/story-stars).

Ho potoloha naha, batho ka bonngwe le mekgatlo ba iphumanela mekgwa ya ho etsa ho bala le ho ngola hore ebe karolo ya maphelo a kamehla a bana. Bakeng sa ho leboha, **Dinaledi tsa Dipale** tse hlalositse di tla fumana divautjhara tsa dijo\* tse ntshitsweng ke **Wimpy** bakeng sa ho natefelwa mmoho le bana bao ba tlang phetoho maphelong a bona.

\* Bakeng sa melawana le dipehelo tse sebediswang, eya ho [www.nalibali.org/story-stars](http://www.nalibali.org/story-stars).

## Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Wednesday and Friday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SFfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## Nal'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le Senyese mane lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

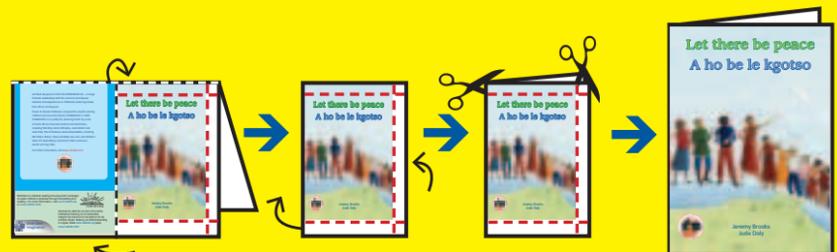
SFfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

## Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

## Ikhetsetse bukana ya hao e-sehwang-le-ho-ipolokelwa

1. Nisha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatsitso.
2. Le mene ka halofo hodima mola o matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela e matheba a mafubedu.



E fumanewe pela setopo sa ngwana wa Mojuta kampong ya tshoto ya Germany, 1945.

Mme ha ba etla pela setulo sa kahlolo etsa hore ditsholwana tsohle tseo re di behleng ebe tshwarelo ya bona. Amen. Amen. Amen.

Empa o se ke wa hopola ditshoto tseo ba re sotlileng ka tsona, hopola ditsholwana tseo re di kgotseng tsholehong eo: ho ipopa, ho tshaphala, le ho ikokobetsa ha rona, sebete, ho fana, pelo e ntle e hlahleng ka lebaka la tsena tsohle.

**O** ho Modimo wa rona, o se ke wa hopola feela banna le basadi ba lokleng, empa o hopole le ba sa lokang.

*Mohato wa bohlokwa o lebisanng kgotsong ke tshwarelo. Hang ha re tshwarelana, re hloka mabaka a ho lwana. Thapelo ena e fumana mabaka a ho tshwarela, le ha batho ba entse dintho tse mpe ka ho fetisisa ho rona.*

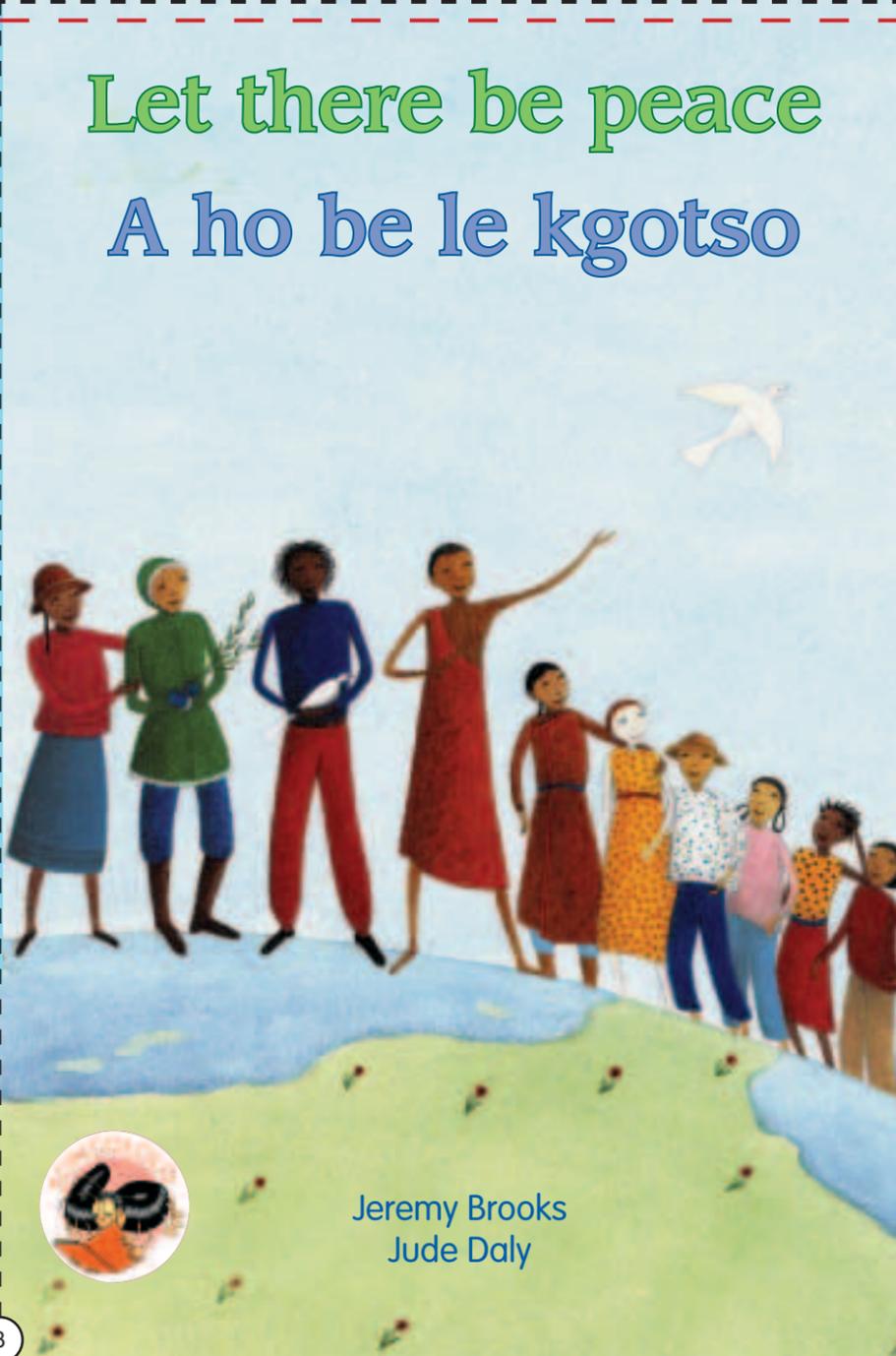
Found next to the body of a Jewish child in a German concentration camp, 1945.

And when they come to judgement let all the fruits which we have borne be their forgiveness. Amen. Amen. Amen.

But do not remember the suffering they have inflicted on us, remember the fruits we bore thanks to this suffering: our comradeship, our loyalty, our humility, the courage, the generosity, the greatness of heart which has grown out of all of this.

**O** Lord, remember not only the men and women of goodwill, but also those of ill will.

*An important step to peace is forgiveness. Once we have forgiven each other, we no longer have a reason to fight. This prayer finds reasons to forgive, even when people have done terrible things to us.*



# Let there be peace

## A ho be le kgotso

Jeremy Brooks  
Jude Daly



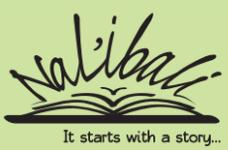
*Let there be peace* is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.

Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children's picture book imprint, SONGOLOLO in 2008. SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa's foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly's *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin's *Wow! It's Great Being a Duck* and other numerous award-winning titles. For further information, visit [www.shuters.com](http://www.shuters.com)



SONG O L O L O

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





If there is to be peace in the world,  
There must be peace in the nations.

If there is to be peace in the nations,  
There must be peace in the cities.

If there is to be peace in the cities,  
There must be peace between neighbours.

If there is to be peace between neighbours,  
There must be peace in the home.

If there is to be peace in the home,  
There must be peace in the heart.

Written over 2 500 years ago by Lao-Tzu,  
founder of Taoism, China.

**H**ore kgotso e tle e be teng lefatsheng,  
Kgotso e lokela ho ba teng ditjhabeng.

Hore kgotso e tle e be teng ditjhabeng,  
Kgotso e lokela ho ba teng ditoropong.

Hore kgotso e tle e be teng ditoropong,  
Kgotso e lokela ho ba teng pakeng tsa baahisane.

Hore kgotso e tle e be teng pakeng tsa baahisane,  
Kgotso e lokela ho ba teng ka hara lelapa.

Hore kgotso e tle e be teng ka hara lelapa,  
Kgotso e lokela ho ba teng ka pelong.

E ngotswe dilemong tse fetang 2 500 tse fetileng ke Lao-Tzu,  
mothei wa Taoism, China.

**B**orle bo matla ho feta bobé,  
Lerato le matla ho feta lehloyo,  
Kganya e matla ho feta lefifi,  
Tlholo ke ya rona ka Yena ya re ratang.  
E ngotswe ke Archbishop Desmond Tutu, ya ileng a thusa  
ho tisa kgotso Afrika Borwa.

Written by Archbishop Desmond Tutu, who helped to  
bring peace to South Africa.  
Victory is ours through Him who loves us.

**G**oodness is stronger than evil,  
Love is stronger than hate,  
Light is stronger than darkness,  
Victory is ours through Him who loves us.

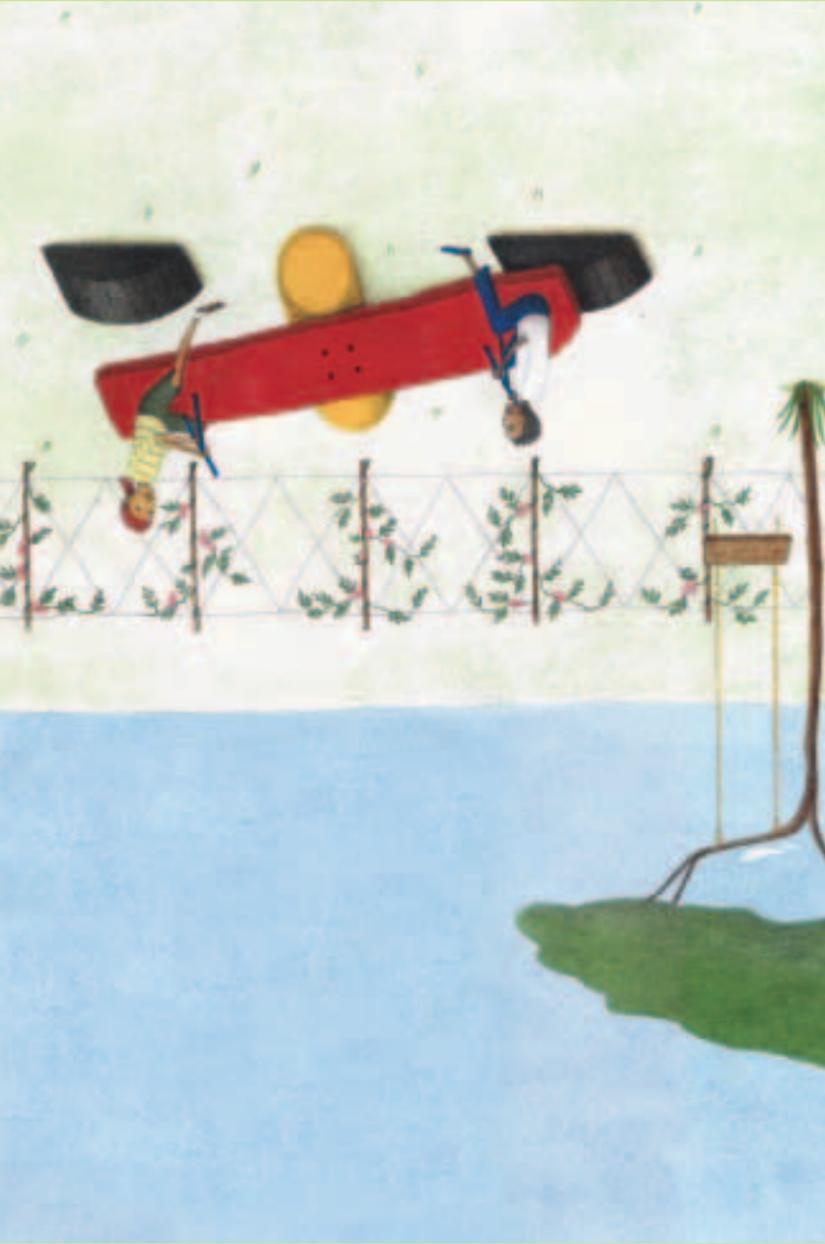
When we hear the news, sometimes  
the bad things in the world seem  
stronger than the good. This prayer  
reminds us that good can still  
triumph over bad.  
Ha re utlwa ditaba, ka nako tse  
ding dintso tse mpe lefatsheng  
di bonahala eka di matla ho feta  
tse ntle. Thapelo ena e re hopotsa  
hore bobé bo ka nna ba hlola  
bobé.



**A**ho be le kgotso Lefatsheng mme ha e qale ka nna.  
Aho be le kgotso lefatsheng, kgotso e neng e tshwanetse ho ba  
teng! Ka Modimo Mmopi wa rona, re le lelapa re le mmoho;  
Ha re tsamaeng mmoho ka kutlwano ya nnete.

Kgotso a e qale ka nna. Ena e be yona nako le motsotso.  
Mohato o mong le o mong oo ke o nkang, sena e be ho ikana ha ka;  
Ho nka motsotso ka mong le ho o phela ka kgotso ka ho sa feleng!  
Aho be le kgotso Lefatsheng mme a e qale ka nna!

E ngotswe ke Sy Miller le Jill Jackson, Amerika Leboya.



Fold

**M**odimo, nketse sesebediswa sa kgotso ya hao.  
 Moo ho nang le lehloyo, ke jale lerato.  
 Moo ho nang le temalo, phodiso.  
 Moo ho nang le qabang, kutlwano.  
 Moo ho nang le ho tsilatstila, tumelo.  
 Moo ho nang le ho nyahama, tshepo.  
 Moo ho nang le lefifi, kganya.  
 Moo ho nang le tlhonomo, nyakallo.  
 Karolo ya thapelo e ngotsweng ke Saint Frances wa Assisi, ya  
 leng a leka ho phelela ka kgotso le dibopuwa tsohle tsa lefatše,  
 ho kenyelletswa le dinonyana le diphoofo.

**L**ord, make me an instrument of your peace.  
 Where there is hatred, let me sow love.  
 Where there is injury, pardon.  
 Where there is discord, vision.  
 Where there is doubt, faith.  
 Where there is despair, hope.  
 Where there is darkness, light.  
 Where there is sadness, joy.  
 Part of a prayer written by Saint Frances of Assisi, who tried  
 to live at peace with the whole of creation, including birds  
 and animals.



**L**et there be peace on Earth and let it begin with me.  
 Let there be peace on Earth, the peace that was meant to be!  
 With God our creator, family all are we;  
 Let us walk with each other in perfect harmony.

Let peace begin with me. Let this be the moment now.  
 With every step I take, let this be my solemn vow;  
 To take each moment and live each moment in peace eternally!  
 Let there be peace on Earth and let it begin with me!

Written by Sy Miller and Jill Jackson, North America.



Fold

**C**reator, open our hearts to peace and healing between all people.  
 Creator, open our hearts to provide and protect for all children of the earth.  
 Creator, open our hearts to respect for the earth, and all the gifts of the earth.  
 Creator, open our hearts to end division, violence, and fear among all.  
 Thank you for the gifts of this day and every day.  
 Native American prayer by Alycia Longriver.

**M**mopi, bu!a dipelo tsa rona bakeng sa kgotso le pholo bakeng tsa batho bohle.  
 Mmopi, bu!a dipelo tsa rona bakeng sa ho sireletsa bana bohle lefatsheng.  
 Mmopi, bu!a dipelo tsa rona bakeng sa ho hlompaha lefatsheng, le dimpho tsohle tsa lefatsheng.  
 Mmopi, bu!a dipelo tsa rona bakeng sa ho fedisa karohano, dikgoka le tshabo bathong bohle.  
 Re a o leboha ka dimpho tsa letsatsi lena le tsa matsatsi ohle.  
 Thapelo ya Amerika ka Alycia Longriver.



*Living in peace does not just mean that we do not fight against other people. We also need to live in peace with our world and look after it properly. The following prayers remind us to do this.*

*Ho phela ka kgotso ha ho bolele feela hore re se lwane le batho ba bang. Re hloka hape hore re phele ka kgotso le lefatsheng la rona le ho le hlokomela ka tshwanano. Dithapelo tse latelang di re hopotsa ho etsa sena.*



**T**he world was not left to us by our parents. It was lent to us by our children.  
 Traditional prayer, Africa.

**L**efatshe lena ha re a le sielwa ke batswadi ba rona. Re le adimilwe ke bana ba rona.  
 Thapelo ya setso, Afrika.

**O** God! Raise aloft the banner of the oneness of mankind.  
 Baha'i prayer, Iran.  
 Recognise all people as one.  
 Written by Gobind Singh, Tenth Guru of Sikhism, India.

*All religions have differences, but there are also things they have in common. The following prayers emphasise the things we share, rather than the ways we differ.*



*Ditumelo tsohle di fapane, empa ho na le dintho tseo di tshwanang ka tsona. Dithapelo tse latelang di hatella dintho tseo re tshwanang ka tsona, ho feta dintho tseo re fapanang ka tsona.*

**O**ho Modimo! Phahamisetsa hodimo letshwao la bonngwe ba popo ya hao.  
 Thapelo ya Baha'i, Iran.

**E**lellwa batho bohle jwaloka ka ntho e le nngwe.  
 E ngotswe ke Gobind Singh, Tenth Guru wa Sikhism, India.

## Get story active!

Some of the words in this week's cut-out-and-keep book, *Let there be peace*, may be difficult for younger children to understand. As you read the book together, explain the meaning of the words they don't understand. Use the pictures to help you.

After you and your children have read *Let there be peace*, try out some of these ideas.

- Draw your children's attention to the details in the illustrations. Let them talk about what they notice. Encourage them to link what's in the pictures to the meaning of the prayers.
- Let your children write their own peace poems or prayers and then illustrate them. If they write poems, they may wish to use the letters of the word, "peace" as the first letter of each line of their poem. Here is an example:

**P**ut love for others first

**E**ven if you are cross with them

**A**lways be kind and

**C**are about others because we are all

**E**qual.

*Alyssa Martin, 9 years old*



## Eba mahlahlaha bakeng sa pale!

A mang a mantswe a bukeng ya beke ena e sehwan-*le-ho-ipolokelwa*, *A ho be le kgotso*, a ka nna a thatafalla bana ba sa leng banyenyane hore ba a utlwise. Ha le ntse le bala buka mmoho, ba hlalose tse meelelo ya mantswe ao ba sa a utlwiseng. Sebedisa ditshwantsho hore di o thuse.

Ha wena le bana ba hao le se le badile, *A ho be le kgotso*, leka e meng ya mehopollo ena.

- Etsa hore bana ba hao ba eellwe ditlha tse ditshwantshong. E re ba bue ka seo ba se eellwang. Ba kgothalletse ho nyalanya tse ditshwantshong le moelelo wa dithapelo.
- E re bana ba hao ba ngole dihotokiso tsa bona tsa kgotso kapa dithapelo mme ba di tshwantshe. Haeba ba ngola dihotokiso, ba ka nna ba lakatsa ho sebedisa dihlaku tsa lentswe lena "kgotso" jwaloka tlhaku ya pele ya mola ka mong wa thotokiso ya bona. Mohlala ke ona:

**K**e rata batho ba bang pele ho tsohle

**K**galefo ho nna ha eyo

**O** tla fumana mosa wa ka

**T**habo le nyakallo ya bao ke ba kgathallang,

**S**etsheho sa bona se mpha thabo, hobane Modimo

**O** re rata bohle ka ho lekana.

*Lehakwe Moeketsi, ya dilemo di 9*

## Celebrating our grandparents!

Each year on 1 October, we celebrate Older Persons' Day. You can recognise the important role that older people play in your life by following the instructions below to make a card for your grandparents.

### Make a card

1. Cut out the card by cutting along the red line.
2. Fold the card along the dotted black line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the grandparent/s you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or longer message.

## Re keteka bonkgono le bontatemoholo!

Selemo se seng le se seng ka la 1 Mphalane, re keteka Letsatsi la Batho ba Hodileng. O ka ananela seabo sa bohlokwa seo batho ba hodileng ba nang le sona bophelong ba hao ka ho latela ditaelo tse ka tlase mona ho etsa karete bakeng sa nkgono le nntatemoholo wa hao.

### Etsa karete

1. Seha o ntshe karete ka ho seha hodima mola o mofubedu.
2. Mena karete hodima mola o motsho wa matheba.
3. Kgomaretsa dikarolo tse pedi mmoho.
4. Lehlakoreng le nang le setshwantsho, ngola molaetsa o yang ho nkgono/ntatemoholo eo o tlang ho mo fa karete eo. Kenya setshwantsho mebala.
5. Lehlakoreng le leng, rala setshwantsho sa hao le motho eo le le mmoho, kapa o ngole thotokiso kapa molaetsa o moteletsana.



## Story corner

Here is the final part of the story about a young girl who loved the wind. Enjoy reading it aloud or telling it!

### Thembela in the wind (Part 2)

by Leo Daly

But Thembela doesn't listen because she's having too much fun. She laughs as the wind blows through her raincoat and fills up her hood like a big balloon. "If I lift my arms," she giggles, "I could fly!"

Then Aunt Ida runs out in her pink dressing gown and carries Thembela back inside. "No one likes the wind," says Aunt Ida. "It's loud and it's cold and it's just not nice."

When Aunt Ida comes to tuck her in, Thembela asks for the curtains to be opened so that she can watch the trees sway and the clouds sail by. But Aunt Ida says, "No! Definitely no, and no again!" She closes the curtains. "Now let's just hope the house doesn't float away with all this rain," says Aunt Ida with a shiver.

Thembela hears the boom of thunder and the drumming of rain on the roof. Now the wind blows on the walls. It knocks on the door and rattles the windows. It howls down the chimney and gives Aunt Ida such a fright that she hides behind the couch. The roof creaks and the floorboards squeak and the trees whistle loudly.

Aunt Ida cries out, "Oh dear, we're all going to blow away!" But Thembela is not afraid. She jumps out of bed and runs downstairs. Quickly she pulls on her gumboots and grabs her umbrella, and then bravely she marches outside. The wind is howling and rolling and the rain is falling and thunder claps in the sky.

"It's me, Wind," says Thembela. "Why are you so angry? Do you really think that no one likes you? Now don't be silly. You're loud and you're cold, but you're so much fun – and I like you. I LIKE YOU WIND!"

Suddenly, the thunder stops and all the dark clouds are chased away. And in no time the rain has disappeared. When Thembela looks up, she sees that the sky is clear. The moon is full and all the stars are shining. Now the wind blows gently all around her, lifting up her umbrella and softly kissing her cheeks.

"Thank you, Wind," says Thembela. "Thank you for chasing the rain away."

Then Thembela turns around and walks back inside. She helps Aunt Ida up from behind the couch and makes her a warm cup of tea.

"Oh my," says Aunt Ida, "I don't like the wind at all." But Thembela just smiles.

**Tell us if you liked the story, *Thembela in the wind* – SMS "Bookmark" with your name and your comments to 32545. R1,00 per SMS.**

## Hukung ya dipale

Ena ke karolo ya ho qetela ya pale e mabapi le ngwananyana e monyane ya neng a rata moya. Natefelwa ke ho e balla hodimo kapa ho e phetela ba bang!

### Thembela moyeng (Karolo ya 2)

ka Leo Daly

Empa Thembela ha a mamele hobane o natefetswe haholo. O a tsheha ha moya o ntse o pheula jase ya hae ya pula mme o tlala ka hara katiba ya yona jwaloka balunu. "Ha nka phahamisa diphaka tsa ka," o rialo a keketeha, "nka nna ka fofa!"

Jwale Mmangwane Ida o mathela ka ntle a apere kaone ya hae e pinki mme o kgutla a nkile Thembela ho kena le yena ka tlung. "Ha ho na motho ya ratang moya," ho rialo Mmangwane Ida. "O lerata ebile o a bata mme hohang ha o a loka."

Ha Mmangwane Ida a tla ho tla mo katela dikobo, Thembela o mo kopa hore a bule digaretene hore a tle a kgone ho shebella difate ha di fokwa ke moya le maru ha a potoloha sebakeng. Empa Mmangwane Ida o re, "Tjhe! Le kgale, hohang bo!" O kwala digaretene. "Jwale ha re tshepeng hore ntlo ena e keke ya hoholwa ke metsi ka lebaka la pula ena e kana," ho rialo Mmangwane Ida a thothomela.

Thembela o utlwa ho duma ha maru le sefelo le ho oita ha pula hodima marulelo. Jwale moya o foka ka matla hoo o phunyelletsang maboteng. O kokota monyako mme o thothometsa difensetere. O butswela ho theosa tjemene mme o tshosa Mmangwane Ida haholo hoo a ipatang kamora soufa. Marulelo a a ngwapeha mme fatshe ekare ho a peperana le difate di letsa molodi.

Mmangwane Ida a hoeletsa, "Jwee, kaofela ha rona re tlo pheulelwa kwana!" Empa Thembela ha a tshabe letho. O theoha betheng kapele mme o mathela tlase ka ditepisi. Kapele o rwala dikgohlopo tsa hae mme o nka sekgele, mme ka sebete o tswela ka ntle. Moya o ntse o tsvibila le ho foka ka matla mme pula e a na le maru a a duma.

"Ke nna, Moya," ho rialo Thembela. "Hobaneng o halefile hakaale? Na ka nnete o nahana hore ha ho motho ya o ratang? Tloha mona. O lerata ebile o a bata, empa o natefela haholo – mme nna ke a o rata. KE A O RATA MOYA!"

Hanghang sefelo sa emisa mme maru ohle a matshomatsho a baleha. E se kgale pula le yona e emisitse. Ha Thembela a sheba hodimo, o bona mahodimo a hlakileng. Kgwedi e tletse mme dinaledi tsohle di a benya. Jwale moya o foka butle moo a emeng teng, o phahamisa sekgele sa hae mme ekare o suna marama a hae hamonafjana.

"Ke a leboha, Moya," ho rialo Thembela. "Ke a leboha ka ho leleka pula yane."

Jwale Thembela o a fetoha mme o kena ka tlung. O thusa Mmangwane Ida hore a phahame kamora soufa mme a mo etsetsa kopi ya teye.

"Atjhe," ho rialo Mmangwane Ida, "hohang ha ke rate moya hle." Empa Thembela yena a bososela feela.

**Re boelle haeba o ile wa rata pale ya, *Thembela Moyeng* – SMSa "Bookmark" mmoho le lebitso la hao le diitshwaelo tsa hao ho 32545. R1,00 SMS ka nngwe.**



Illustration by Magriet Brink  
Setshwantsho ka Magriet Brink

### In your next Nal'ibali supplement:

- The importance of sharing books with children
- Story Stars: Sparking an interest in reading in the Eastern Cape
- A cut-out-and-keep book, *How zebras got their stripes*
- The first part of the story, *Vusi and Sinazo*

We will be taking a break until the week of 14 October. Can't wait until then for more reading and story tips, stories and inspirational ideas? Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



### Tlatsetsong ya hao e latelang ya Nal'ibali:

- Bohlokwa ba ho arolelana dibuka mmoho le bana
- Dinaledi tsa Dipale: Ho tsoseletsa kgahleho ya ho bala Kapa Botjhabela
- Buka e sehilweng-le-ho-ipolokelwa, *Kamoo diqwaha di neng di fumane mebala ya tsona*
- Karolo ya pele ya pale, *Vusi le Sinazo*

Re tla be re le phomolong ho fihlela bekeng ya la 14 Mphalane. Na o tla dula o tatetse nako eo bakeng sa ho bala hape le dikeletso tsa dipale, dipale le mehopollo e kgohatsang? Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

